

Dragana Bajić<sup>1</sup>  
Instituto Cervantes de Belgrado

UDK: 811.134.2'367.625

811.163.41'367.625

811.134.2:811.163.41

<https://doi.org/10.18485/imp.2017.ch.5>

## EL MARCADOR DISCURSIVO *O SEA* Y SUS EQUIVALENTES EN SERBIO

Las partículas discursivas son uno de los instrumentos lingüísticos que se utilizan para articular la comunicación humana en el sentido deseado ligando los segmentos del discurso en una unidad coherente. Gracias a ellos los hablantes transmiten sus intenciones, informan y argumentan. Teóricamente, nos apoyamos en cuatro pilares principales: en las contribuciones de la filosofía de la lengua y especialmente en los postulados de H. P. Grice, en la *Teoría de la pertinencia* desarrollada por Sperber y Wilson, en la *Teoría de la argumentación y polifonía* de Anscombe y Ducrot y en los logros de los estudios pragmático-discursivos de numerosos autores españoles, así como de los serbios que se dedicaron al tema. Nuestro objetivo es llamar la atención sobre los marcadores discursivos en la enseñanza de español como segunda lengua por un lado, y ayudar a evitar las traducciones aproximativas o erróneas, por el otro. Con este propósito, dentro del marco de la pragmática lingüística y desde la perspectiva del análisis contrastivo de español y serbio, el presente trabajo analiza el marcador de reformulación explicativa *o sea*, uno de los más frecuentes en el español actual, que en serbio se corresponde con *to jest, odnosno, naime, (to) znači, što će reći*, así como con *ili* disyuntivo, todo dependiendo de las condiciones contextuales dadas.

*Palabras clave:* pragmática lingüística, análisis contrastivo, marcador discursivo, reformulación explicativa, significado y sentido, contexto.

### 1. Introducción

El estudio de los marcadores discursivos empezó con las primeras investigaciones pragmáticas, hace escasos cuarenta años, y desde entonces en el ámbito hispano se viene desarrollando con especial interés e intensidad.

La pragmática gira en torno a una cuestión fundamental: ¿qué es lo que hacemos con la lengua? En consecuencia, los conceptos clave son el usuario o hablante y el uso que hace de la lengua. Teniendo en cuenta

---

1 Dirección de correo electrónico: [dacabaj@gmail.com](mailto:dacabaj@gmail.com)

este “factor humano”, no extraña que los principios de la disciplina se dieran en el seno de la filosofía, en la que se pusieron de relieve diferentes aspectos de la comunicación como son las intenciones del hablante, sus deseos, sus emociones y sentimientos y, en definitiva, su compromiso con la palabra. Por tanto, el significado de los enunciados no necesariamente sucumbe a las condiciones veritativas que quedan para el área de la semántica y la lógica.

Además de las ideas de John L. Austin y John Searle, en los cimientos de la pragmática están las de Herbert Paul Grice a quien se debe el primordial instrumental nocional de la pragmática. Para este filósofo la característica esencial de la comunicación humana es la **ostensión** que se exhibe en un entorno variable, es decir, en un **contexto** específico para cada situación comunicativa. El término de **implicatura** supone una relación entre el emisor o hablante y el receptor o auditorio, de tal manera que el primero, al realizar un acto de habla, comunica lo que tiene en mente. De aquí sigue la distinción entre el significado lingüístico de un enunciado y de su sentido realizado en un determinado contexto. El principio de economía, que previene la proliferación de significados, Grice lo denominó *Principio de la Navaja de Occam modificada*. Respecto de nuestro tema, se verá que el marcador *o sea* se caracteriza por un significado que puede obtener diferentes efectos de sentido en diferentes contextos, lo que, a su vez, se reflejará en diferentes modos de traducción al serbio.

Asimismo, Grice estableció el *Principio de Cooperación*, un principio general regulativo de la conversación, con cuatro categorías y sus correspondientes máximas, cuyo número no es fijo.

Cuando se toma en consideración la reformulación, observada como un tipo especial de repetición, al contrario de lo que se pudiera pensar, no se trata de violación de la Categoría de Cantidad, que invita a no proporcionar más información de la necesaria, ni de la de Manera, que aconseja brevedad, claridad y orden, ni tampoco de la de Relación que se refiere a la pertinencia. El propio hecho de reformular implica algo, y la naturaleza de ese algo se determina por medio de un marcador adecuado que guiará hacia una conclusión inferencial correcta. De hecho, se trata precisamente de la explotación de las máximas de dichas Categorías con objetivo de proporcionar información en su justa medida, de evitar la ambigüedad al expresarse y de ser pertinente.

Los postulados de Grice dieron pie al desarrollo de la *Teoría de la Pertinencia o Relevancia*<sup>2</sup> (a continuación TP) por parte de Dan Sperber y Deirdre Wilson. La TP es esencialmente cognitivista y se adentra en el mismo proceso de creación de significado. Sus autores pretenden explicar las formas de comunicación dentro de un marco básicamente psicológico en el que el reconocimiento de intenciones es un esfuerzo cognitivo y el enunciado es una clase de estímulo que incita a la descodificación. El principal objetivo de la pragmática para ellos es describir cómo el oyente encuentra el contexto apropiado para un entendimiento pertinente de los enunciados. En consecuencia, distinguen entre la representación y el cálculo como dos procesos complementarios, dicotomía que desarrollaría Blakemore (2002) a partir de su tesis doctoral de 1987, al delimitar el **significado conceptual** del **procedimental**. Dicho de otra manera, el significado conceptual es denotativo, mientras que el procedimental es instructivo. Sin embargo, en la práctica no siempre es fácil delimitar los conceptos de los procedimientos. Los marcadores discursivos guían las inferencias y, teóricamente, son responsables del cálculo; pero, a diferencia de, por ejemplo, preposiciones, grupo de palabras funcionales cerrado, representan un conjunto abierto de miembros que oscilan según su grado de lexicalización, por lo que no todos son desprovistos del significado conceptual. Lo que los hace marcadores es función discursiva.

Otra teoría en la que nos apoyamos es la Teoría de la Argumentación (TA) de Anscombe y Ducrot (1994 [1988]), de corte estrictamente lingüístico y en la tradición estructuralista. Sus autores renuncian expresamente a las leyes lógicas gobernantes en una semántica veritativa y las sustituyen con las argumentativas, es decir, la argumentación en vez de la implicación. Aunque no se acepte la idea de la argumentación radical que priva a la oración (frase) de las posibilidades de informar, esta teoría proporciona algunos instrumentos útiles para el análisis de marcadores. Nos referimos sobre todo al concepto de **orientación argumentativa** que atañe a las conclusiones de tal manera que dos argumentos pueden ser coorientados si llevan a una misma conclusión, o antiorientados si llevan a conclusiones diferentes. Asimismo, la lengua permite distinguir entre argumentos posibles, que son menos fuertes, y decisivos, que son más fuertes, hecho al que se refiere el término de **fuerza argumentativa**.

---

2 Muchos autores españoles han adoptado el término inglés *relevance*; sin embargo Portolés en todos sus trabajos insiste en que la traducción correcta es *Teoría de la Pertinencia*. Nosotros también usaremos este término.

La TA se complementa e interactúa con otras dos teorías fundamentales, la Teoría de los Topoi y la Teoría Polifónica de la Enunciación desarrollada por Ducrot (1986 y 1988). Los topoi son los “lugares comunes argumentativos” (Ducrot, 1988: 63) y podríamos decir *grosso modo* que se relacionan con lo que es el conocimiento del mundo o el conocimiento enciclopédico de una determinada comunidad lingüística. La Teoría Polifónica, inspirada en la de Bajtín, concede al sentido del enunciado una pluralidad de voces.

Finalmente, los investigadores españoles han dado una valiosísima contribución al estudio del discurso y especialmente al de los marcadores discursivos con sus numerosas publicaciones y con elaboración de diferentes diccionarios de partículas y conectores.

Por otro lado, en Serbia se dedican a la pragmática principalmente los anglistas y periféricamente otros lingüistas. De la bibliografía serbista se desprende que, salvo casos aislados, los estudios pragmáticos están en estado incipiente. Por esta razón en el apartado 2. primero describiremos brevemente el aparato teórico del que nos serviremos y que abarca la terminología, las definiciones, clasificaciones y propiedades de los marcadores discursivos. Por otro lado, esperamos que los estudios contrastivos en este campo contribuyan al desarrollo de la disciplina por parte de los serbistas.

## 2. Marcadores discursivos

Como hemos mencionado, los marcadores representan uno de los campos de investigación centrales desde el principio del desarrollo de la pragmática. Son una categoría supraoracional, o sea, textual o discursiva y son portadores de significados tanto procedimental como conceptual. Contribuyen a la coherencia textual, pero esta no es su única función, ni se debe exclusivamente a los marcadores.

El significado de dos conceptos básicos como *discurso* y *texto*, en la mayor parte de la bibliografía consultada<sup>3</sup> se da más o menos por sentado sin que en el uso se preste demasiada atención a la diferenciación termino-

---

3 Nos referimos a las obras de Beaugrande y Dressler (1992 [1981]), Schiffrin (1996), Bernárdez (1995), Cuenca (2010), Fuentes Rodríguez (1998 y 2003), Casado Velarde (2008), Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008), Cortés y Camacho (2005), Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999), Mrazović (2009 [1990]), entre otros.

lógica y de contenido. Aquí nos atendremos a la postura de que el texto es una unidad repetible, mientras que el discurso se relaciona con la producción lingüística, por lo que siempre es único. En cualquier caso, tenemos en mente la afirmación de Portolés (1993: 146) de que “El texto no es una unidad de la gramática [...], sino de la intención de los hablantes.

### 2.1. Terminología

El concepto para el que usamos el término *marcador discursivo* ha recibido distintas denominaciones. En el *Diccionario de análisis del discurso* de Charaudeau y Maingueneau (2005; a continuación *DAD*) se citan doce términos<sup>4</sup>, pero la enumeración no concluye, acaba con un *etc.* Fraser (1996) distingue entre *marcadores discursivos* (MD) como subgrupo de *marcadores pragmáticos*. Blakemore (1992, 1998, 2002, 2006) alterna la etiqueta *discourse marker* con *connective*, o a menudo con epígrafes menos específicos *indicator* (ibidem: 2000) o *expression*. En general, en el ámbito anglófono predomina el término de *marcador*, y en el segundo lugar el de *conector*.

Los autores españoles también se sirven de todos los términos: *partículas*, *marcadores*, *conectores* y *operadores* y lo justifican con la correspondiente argumentación que sostiene cada una de las elecciones. Cortés y Camacho (2005: 237) ofrecen una lista de los veinte utilizados en el ámbito hispano, incluyendo el de *muletillas* y el de *enlaces extraoracionales*. Los más frecuentes son: *partículas*, *conectores* y *operadores discursivos*.

Entre los estudiosos serbios predomina el término *partícula* (*rečca*, *partikula* o *čestica*). Con el desarrollo de la pragmática, del inglés se importó la denominación *marker*. Ivić (2005) lo tradujo con *oznaka*, denominación que también utilizan los croatas; además, en Klikovac (2008) y Čudomirović (2009) aparece *konektor* (*conector*) como el tipo de enlace en el nivel textual. En el siguiente apartado 2.2. nos centramos en cuatro términos: *partícula*, *marcador*, *conector* y *operador*.

---

4 Son los siguientes: *Gliederungssignale*, *conectores fáticos*, *apoyos del discurso*, *discourse markers*, *puntuadores*, *partículas enunciativas*, *discourse particles*, *ligadores* y *puntuadores*, *marcadores de estructuración de la conversación*, *marcadores de reformulación*, *marcadores de anclaje del tópico* y *marcadores de reparación*.

## 2.2. Definiciones

**2.2.1.** *Partícula* es un término que se utiliza más entre los estudiosos españoles y serbios, que entre los anglófonos y francófonos. En el ámbito germano y holandés es el preferido<sup>5</sup>. Para Pavón Lucero (1999) las partículas son una metaclase que engloba tres conjuntos de palabras invariables, adverbios, preposiciones, conjunciones, más diferentes locuciones, todas ellas con la función de realizar determinadas relaciones sintácticas. Loureda Lamas y Acín Villa (2010: 20) y Aschenberg y Loureda Lamas (2011: 12) establecen sinonimia entre *partícula* y *marcador* aunque optan por el segundo como hiperónimo. Por el contrario, Cortés y Camacho (2005: 141) abogan fuerte por *marcador* rechazando el término *partícula*.

Para los serbistas<sup>6</sup> cuentan como partículas solo las unidades monoverbales y están excluidas las interjecciones; como clase de palabras, son una categoría gramatical, pero como se encargan de expresar la actitud personal del hablante, debería pensarse en que sean categoría discursiva. Stevović (1958: 160-162) separa como una clase aparte lo que denomina modalne reči i izrazi (*palabras y expresiones modales*), estructuralmente complejos, y semánticamente divididos en varios conjuntos. Gortan-Premk (1994 y 1997)<sup>7</sup> explicita que las partículas no forman partes de la oración y que no son miembros de subsistemas semánticos, lo cual apunta hacia las funciones discursivas. Čudomirović (2009) implícitamente trata los conectores como un subconjunto de partículas.

Aquí adoptamos la definición de Portolés (2008a: 181) como la más abarcadora: la partícula es “cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual”.

**2.2.2.** El uso del término *marcador* exhibe semejante inestabilidad. El principal desacuerdo gira también alrededor de la amplitud nocional. Nos atendremos a la definición de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4057) que siguió utilizando Portolés ([2001] 2011: 25):

Los ‘marcadores del discurso’ son unidades lingüísticas invariables, no ejercen una función sintáctica en el marco de la predicación oracional —son, pues, elementos marginales— y poseen un cometido coincidente

---

5 Véase, por ejemplo, Schele y Fischer (s/a) y Verschueren (2002).

6 Véase Stevović 1958, Stevanović 1986; Stanojčić, Popović i Micić, 1989; Ristić 1992 y Ristić i Radić Dugonjić 1999.

en el discurso: el de guiar, de acuerdo con sus distintas propiedades morfosintácticas, semánticas y pragmáticas, las inferencias que se realizan en la comunicación.

**2.2.3.** *Conector* es el tercer término que a veces se utiliza como sinónimo de *partícula* o, con más frecuencia, de *marcador*. Así por ejemplo en Montolío (2010 [2001]), Calsamiglia Blancafort y Tusón Valls (2008) y Pons Bordería (2008). Klikovac (2008) no lo define, Čudomirović (2009) parte de la definición de Velčić (1987: 22) y Mrazović (2009: 725) ofrece su propia definición.

Entre los investigadores españoles, que son los que más elaboraron el tema de la delimitación terminológica, predomina la postura según la cual los conectores son un grupo de partículas discursivas con sus propias características semánticas y pragmáticas. De nuevo acudimos a la definición de Portolés (2011: 139): “[Los conectores] son marcadores discursivos que vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro miembro anterior, o con una suposición contextual fácilmente accesible”.

**2.2.4.** *Operador* parece ser el término menos ambiguo dentro del marco discursivo. En todo caso, hay que diferenciarlo del operador argumentativo (dentro de la TA) que puede ser también un morfema ligado (de subjuntivo, por ejemplo). Es el que menos se utiliza entre los autores anglófonos. En la serbística su uso es de fecha reciente. Ristić (2006 y 2009) habla de los *operadores metatextuales*, pero no define el propio término. Así que volvemos a atenernos a la definición de Portolés (2011: 143): el operador es el marcador “que por su significado condiciona[n] las posibilidades discursivas del miembro del discurso en el que se incluye[n], o al que afecta[n], pero sin relacionarlo por su significado con otro miembro anterior”.

### 2.3. Clasificación

La variedad teórico-terminológica, como es de esperar, se refleja también en la tipología de estos elementos. Una de las tipologías que más se menciona es la de Fraser (1996)<sup>7</sup>. Pero es en el ámbito español donde

---

7 En sus trabajos posteriores, Fraser iba modificando su primera clasificación.

se encuentran unas categorizaciones mucho más elaboradas, lo que se puede explicar por un lado con el “enfoque instruccional ecléctico” (Muriillo Ornat 2010: 259), que no impone limitaciones de ajuste a toda costa a una sola teoría y, por el otro, con una dedicación especial al discurso oral. Además, los autores hispanos aplican tanto el enfoque semasiológico como el onomasiológico, pero complementándolos.

Al tratar las partículas como unidades gramaticales léxicas, Ristić (1994) y Ristić y Dugonjić (1999) las dividen respetando las relaciones de sentido que inducen en el contenido del enunciado distinguiendo entre las de modalidad y las de relaciones lógicas. Čudomirović (2009) separa los conectores que señalan un cambio de los que mantienen el estado establecido en el discurso. La clasificación de partículas de Mrzović (2009), formada en el marco de la lingüística textual alemana consta de seis grupos con sus subgrupos. Stevović (1958) ofrece ocho grupos de partículas y diez grupos de palabras y locuciones modales.

Por el especial espíritu analítico y los logros de la pragmática discursiva española, concluimos optando por la clasificación general de Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999) y/o de Portolés (2011) según la cual todos los marcadores se dividen en cinco grupos: los estructuradores de la información, los conectores, los reformuladores, los operadores discursivos y los marcadores de control de contacto. Asimismo, esta clasificación es perfectamente adaptable al sistema de marcadores serbios.

## **2.4. Propiedades**

Las propiedades de los MD metodológicamente se suelen aislar y agrupar, pero siempre teniendo en cuenta de que entre ellas existe un condicionamiento mutuo y que hay que estar atento a todas. Lo que une todas estas unidades es su pertenencia a un conjunto abierto y dinámico, caracterizado por cambios lentos, pero constantes en el proceso de su gramaticalización.

### **2.4.1. Propiedades morfosintácticas**

La estructura morfológica de las partículas discursivas es sumamente heterogénea en cuanto a la categoría gramatical de sus componentes, tanto en español como en serbio. Las tres principales fuentes de

formación son las conjunciones, adverbios e interjecciones, y sus combinaciones que producen frases conjuntivas y adverbiales; además, las hay de origen nominal, adjetival y verbal.

Precisamente por esto su invariabilidad, aunque muy alta, no es absoluta. Así en español aparecen *mira, mire y miren, sabes y saben, quiero decir y quiere decir, mejor dicho y por mejor decir*, etc. igual que en serbio *vidi y vidite, znaš y znate, hoću da kažem y hoćeš da kažeš, bolje reći y bolje rečeno*, etc.

El hecho de que los MD sean unidades desligadas de la predicación se refleja en su capacidad de ocupar ciertas posiciones sintácticas: su distribución está restringida a las posiciones periféricas o parentéticas. En consecuencia, poseen su propia autonomía entonativa.

El número de MD que puede encabezar su propio turno de palabra es limitado.

Igual que en español, en serbio un MD no puede incidir entre el núcleo de un sintagma y sus complementos.

Su función discursiva asimismo constriñe la coordinación entre los marcadores, aunque no la suprime por completo.

Los MD no se pueden negar, ni pueden ser objeto de interrogación.

Todas estas características morfosintácticas son pruebas de que las partículas no funcionan en el plano sintáctico, sino en el discursivo.

#### **2.4.2. Propiedades semántico-pragmáticas**

Los MD se pueden omitir sin dañar la estructura, pero cambiaría el contenido del mensaje y con él, el sentido del contexto. Como observa Martín Zorraquino (2010: 107), se trata de una característica comunicativa.

Martín Zorraquino y Portolés Lázaro (1999: 4077) distinguen tres tipos de instrucciones semánticas, a saber:

- las que conciernen el significado de conexión (que Portolés 2011 [2001], siguiendo la idea de Briz e Hidalgo (2008 [1998]) denominó como instrucciones de formulación)
- las argumentativas
- las que conciernen la estructura informativa.

Otra dicotomía importante, que ya hemos mencionado, es entre el significado de los DM que se define en los diccionarios y sus sentidos obtenidos en cada entorno real y contextualizado.

Finalmente, en el análisis semántico aplicaremos el **método de conmutación** (Portolés 2011: 77) que consiste en agrupar los MD que se pueden intercambiar en un contexto dado, pero también en encontrar aquellos contextos en los que tal sustitución no sería posible.

### 3. Marcadores discursivos de reformulación

La reformulación está estrechamente ligada al fenómeno de la repetición que puede tratarse incluso como una variante suya, como reformulador cero.

Respecto de las definiciones, en la bibliografía consultada apenas hay diferencias conceptuales. En la terminología básica (*paráfrasis, autorrepetición/autorreformulación y heterorrepetición/heterorreformulación*) también coinciden todos los autores. Las clasificaciones y denominaciones de determinados grupos de marcadores difieren, pero son cotejables. Sus variantes dependen del punto de partida teórico y metodológico de sus investigadores, es decir, de si el autor se ocupa del discurso en general, del discurso oral, o aplica un enfoque textual.

En nuestro trabajo utilizaremos la terminología de Martín Zorraquino y Portolés (1999), de Portolés (2011 [2001]) y de Garcés Gómez (2008). De esta última autora adoptaremos la clasificación en cinco tipos de reformulación que se adapta bien a las instrucciones de los marcadores serbios:

- explicativa
- rectificativa
- recapitulativa
- de reconsideración
- de distanciamiento o separación.

### 4. Reformuladores explicativos

Estos marcadores han obtenido el nombre por su función básica que es la de introducir un miembro discursivo como nuevo material informativo para que el receptor interprete el mensaje de acuerdo con la intención del emisor. En los contextos concretos este significado se ramifica

en una gama de sentidos, instrucciones matizadas en una escala desde la ampliación de contenido, como una aclaración adicional, una enumeración o una ejemplificación, a través de la equivalencia semántica —pero no pragmática—, hasta una comprensión o síntesis.

De lo expuesto se desprende que en este grupo de marcadores dominan las relaciones de carácter parafrástico, pero no se excluyen las no parafrásticas o jerárquicas.

En términos sintácticos, su posición no marcada es a la cabeza del enunciado reformulador, pero igualmente pueden estar situados en el interior o en la posición final.

En la siguiente tabla enumeramos los marcadores en español y en serbio empezando, en el sentido de arriba hacia abajo, con los más gramaticalizados y terminando con los que conservan significado léxico y variabilidad gramatical. Por tanto, no queremos establecer las equivalencias horizontales de significado entre las dos lenguas, lo que, además, sería imposible, aunque seguimos una línea de correspondencia aproximativa.

<i>Marcadores de reformulación explicativa</i>	
<b>español</b>	<b>serbio</b>
es decir	to jest
o sea	odnosno
esto es	naime
a saber	i to
en otras palabras	znači
en otros términos	drugim rečima
dicho de otra manera/forma	drukčije rečeno
dicho de otro modo	prosto rečeno
si quieres	jednostavno/jednostavnije/najjednostavnije
quiero decir (que)	rečeno
queriendo decir que	(š)to će reći
lo que/cual (no) significa que	rečeno na drugi način
o lo que es lo mismo	ili ovako
vamos a ver	što/ to znači (da)

A continuación examinaremos solo el marcador *o sea*, que es el tema que nos hemos propuesto, para contrastarlo con sus análogos en serbio y detectar las condiciones de las correspondencias entre ellos.

### 5. *O sea* y sus equivalentes en serbio

El marcador *o sea* es relativamente próximo a *es decir*, por lo que es fuente potencial de problemas para los aprendientes de Español como lengua extranjera (ELE).

Los tres diccionarios especializados coinciden en cuanto a su significado. El *Diccionario de partículas (DP; 2003)* recoge tres acepciones de *o sea*: aclarativa reformulativa, consecutiva y expletiva fática. En el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)* constan dos subentradas: en una se especifica que introduce el miembro discursivo como consecuencia o conclusión, y en otra como aclaración o explicación del miembro precedente. Y el *Diccionario de conectores y operadores del español (DCOE; 2009)* lo define igual que *es decir*, como conector reformulativo de explicación que, por tanto, explica, aclara, corrige, pero también se usa con valor continuativo y como muletilla.

Basado en una muestra del lenguaje hablado recopilado en León, Cortés (1991) aplicó el criterio estructural al postular un *o sea* conector oracional (apositivo) y otro paragráfico (extraoracional), para el que enumeró los siguientes valores:

- explicativo de causalidad
- conclusivo
- continuativo
- correctivo

En el continuativo distinguió entre las variantes de conclusión, de continuación propiamente dicha y de narración. Además, aisló el uso expletivo.

Esta nómina semántica se reflejaría en los estudios posteriores. En ella se apoyaría directamente Mancera Rueda (2008) en su análisis del discurso periodístico, dentro de la clasificación de reformuladores de Martín Zorraquino y Portolés (1999). Del mismo año 1991 data el artículo de Casado Velarde sobre los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea* y *a*

*saber* en el que destaca para *o sea* las funciones de precisión (que engloba equivalencia y definición), rectificación y explicitación y trata las posibilidades de conmutabilidad de estos marcadores con otros explicativos.

Este autor también aborda las formas *es decir que* y *o sea que*, distinguiendo el *que* hipotáctico y necesario para un enunciado bien estructurado, y el que forma parte del marcador, que representa una unidad fónica con él y se puede omitir sin daños estructurales. Son los casos de (1) y (2) respectivamente, si bien hemos de reconocer que entre los ejemplos del CREA encontramos casos de ortografía no correspondiente en la que *es decir* aparece entre comas aún cuando forma unidad con el *que* expletivo. Esta propiedad estructural no se refleja en la traducción al serbio: el *que* subordinante (conjuntivo, o relativo como en el 1b.) siempre se traduce, mientras que el otro no se traduce nunca.

- (1)a. Lo firmaré si ustedes me aseguran lo que hablamos ayer, es decir, que quedo libre de culpa ...

(J. Leguina, *Tu nombre envenena mis sueños*, 1992, CREA)

Potpisaću ako mi potvrdite ono o čemu smo juče razgovarali, to jest, da ću biti oslobođen krivice...

- (1)b. Es que yo le regalé al padre de don David un mapa que ya no sirve, o sea, que tenía algunos fallos.

(J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA)

Pa ja sam gospodin Davidovom ocu poklonio jednu mapu koja više ne može da se koristi, odnosno, koja ima neke greške.

- (2)a. Eguren lo aguantó mal, es decir que no lo aguantó en absoluto. (M. Sánchez-Ostiz, *Un infierno en el jardín*, 1995, CREA)

Eguren je to loše podneo, to jest ∅ uopšte nije podneo.

- (2)b. Tuvimos que desembarcarlos en Trípoli —añadió el falso capitán—. O sea que los dejamos cerca de allí. (J. M. Caballero Bonald, *Toda la noche oyeron pasar pájaros*, 1988, CREA).

Morali smo da ih iskrčamo u Tripoliju — dodao je lažni kapetan. — Odnosno/To jest, ∅ ostavili smo ih u blizini.

Sin embargo, el marcador *znači* (*significa*) exhibe un comportamiento parecido. Aunque Mrazović (2009) incluye entre los conectores explicativos la expresión *to znači da* (*esto significa que*), consideramos que el uso de *da* subordinante favorece el análisis sintáctico, sobre todo en compañía del demostrativo *to* en función de sujeto. Lo mismo ocurre con el marcador *što/to će reći* (*quiere decir*) y la relativa con el verbo de lengua que necesita su oración-objeto *što će reći da* (*lo que quiere decir que*). La ausencia de *da* posibilita el análisis discursivo que, además, se refleja en la entonación parentética:

- (3)a. Jelo mu je otrovano, ljudi su mu crni, život mu je mrzak samo kad pomisli na to. Nemilost, to znači da si udaljen od vezira. (SrpCorp2013, ej. nº 82).  
La comida le parece envenenada, las personas negras, la vida odiosa solo de pensar en ello. Caer en desgracia, esto significa que estás alejado del visir.
- (3)b. —Ljubav je hram koji sam došao da podignem. — Aha, (to) znači ∅, [što će reći,] ‘dići ću ga za jedan dan’. (SrpCorp2013, ej. nº 17)  
—El amor es el templo que he venido a construir. —Sí, quiere decir, ‘lo voy a construir en un día’.

Entre los ejemplos citados por Fuentes Rodríguez (1998), además del uso explicativo, encontramos *o sea* recapitulativo, expansivo, ejemplificador y convertido en muletilla por vaciado semántico.

Galán Rodríguez (1998: 93-94) en vez de reformulador parafrástico propone el término “marcador o acotador de posiciones discursivas” y distingue entre la dimensión explicativa que revela el “control que ejerce el emisor sobre la interpretación” y la deóntica que revela „la presencia o grado de compromiso del emisor con su discurso”. En este sentido *es decir* es más neutro e impersonal, mientras que *o sea*, con su disyuntividad implícita, involucra más al emisor, explicación que recoge Mancera Rueda (2008).

Puesto que este matiz es fundamental en la diferenciación entre dos marcadores, y que a un no nativo le resulta dificultoso detectarlo y adquirirlo sin previa instrucción, a pesar de la presencia del elemento disyuntivo *o*, nos guiaremos por la fórmula de Casado Velarde (1991: 109) que nos parece simple y esclarecedora:

decir *x es decir y*                      reći *x je(ste) reći y*  
*o*, en lugar de *x, sea y*                ili, *umesto x neka je y*

En un estudio reciente Pons Bordería (2014: 988-989) estableció una división de funciones de *o sea* en seis grupos:

- reformulador parafrástico (de autorreformulación y heterorreformulación)
- reformulador no parafrástico (también con ambas posibilidades)
- conclusivo
- modal con valor de refuerzo
- modal con valor de atenuación
- formulativo

Pons observa que en el español actual *o sea* es el reformulador no marcado, por lo que tiene tres principales características:

- Tiene el mayor número de distribuciones
- Es el más extendido entre los hablantes de español y
- Es el que con más facilidad desarrolla polisemias

Junto con cierto grado de solapamiento con *es decir*, es otro problema aún más serio para la adquisición del ELE y para la traducción a otros idiomas.

Como opciones para la traducción de *o sea (que)* al serbio sirven casi todos los explicativos: *odnosno, to jest, naime, (to) znači, što će reći*. Ponemos *odnosno* en primer lugar porque es el único que conlleva el matiz disyuntivo. En algunos casos tampoco excluirémos la traducción con la conjunción disyuntiva *ili (o)*.

A propósito de ella Porroche Ballesteros y Laguna Campos (2006) expusieron varias pruebas de que la *o* en español puede tener funciones discursivas. Las mismas son válidas para la *ili* serbia:

- Une solo dos y no más elementos (*Ili kupi, ili izađi iz radnje. O compra, o sal de la tienda*)
- Puede aportar el valor condicional (*Ili me slušaj, ili neću više da pričam. O me escuchas, o no voy a seguir hablando.*)

- Vincula miembros discursivos y no oracionales lo que se refleja en la prosodia y en la grafía de estos miembros, así como en la posibilidad de que dos miembros vinculados tengan diferente modalidad (*Jedi, ili vraćam u frižider. Come, o lo vuelvo a poner en la nevera*).

Cuenca Ordiñana y Bach Martorell (s/a) también incluyen *o* como reformulador en español y catalán, sea como apoyo a otros reformuladores (*o en otros términos, o si se prefiere, o lo que es lo mismo*), sea como independiente. De hecho, en su análisis cuantitativo llegan a la conclusión de que *o* como marcador de reducción y de permutación es el que con más frecuencia se usa, mientras que como marcador de expansión ocupa el segundo lugar.

Sin embargo, Ferrer Mora y Contreras Fernández (2009: 195), contrastando la reformulación discursiva en español y alemán y comentando el artículo de Cuenca y Bach, observaron que en el corpus consultado habían tenido “dificultad” en identificar ejemplos del uso discursivo de *o*.

En este trabajo no lo trataremos como marcador.

Volviendo a *odnosno*, en la primera acepción de *RMS* consta como partícula con sinónimos *to jest* (*es decir*) y *ili* (*o*) y en la segunda como conjunción con el significado de conjunciones *a* (y contrastivo como en *Ella es de Madrid y él de Barcelona*)<sup>8</sup>, *ali* (*pero*) y *ili* (*o*). El *RSANU* también recoge la acepción de partícula que sirve para proporcionar una explicación adicional y más precisa como *to jest* (*es decir*), y de conjunción *ili*, *i* (*o*, *y*) en las enumeraciones de uno en uno. De esto se sigue que al sentido de disyuntividad no se le asigna una importancia decisiva, pero nos detendremos en la equiparación con la *i* coordinante porque, como se verá, es la propiedad clave que distingue este marcador de otros de su grupo.

Čudomirović (2009: 290) cita *odnosno* como conector de reformulación y sinónimo de *to jest*, sin más explicaciones.

Velčić (1987) incluye *odnosno* en los conectores explicativos de expansión considerando que la reformulación y corrección se realizan dentro de esta función, pero no profundiza en su conmutabilidad con otros marcadores del grupo para detallar las diferencias.

Guiándonos por la fórmula citada de Casado Velarde (1991) y teniendo en mente la amplia polisemia de *o sea* constatada por Pons

---

8 Sobre la *a* contrastiva véase Bajić (2014).

(2014), examinaremos los matices significativos para determinar las posibilidades de traslación al serbio y de conseguir la equivalencia traductora.

El ejemplo (4) ilustra la identificación de fútbol y arte. Al utilizar *o sea*, el autor del artículo (Francisco Umbral) expresa su visión personal, que no es una aseveración como lo sería con *es decir*, sino una alternativa a fútbol, sin imponer de esta manera su opinión a los lectores que quizá no la compartan. Lo traducimos con *odnosno*, pero, como ya hemos dicho, el serbio no tiene un dispositivo especializado para captar este matiz fino de subjetividad, así que podría traducirse con el completamente neutral *to jest*, o acudir a un marcador menos lexicalizado, pero más explícito por contener el verbo en primera persona *rekao bih* (*diría*) que compensa la subjetividad original:

- (4) Ahora vemos que el furbo (porque esto ya no es fútbol, o sea arte) convive perfectamente con la democracia y hasta ayuda a tapar cosas. (*El Mundo*, 12/09/1996, CREA)  
 Sada vidimo da fuzbal (jer to više nije futbol, odnosno/rekao bih umetnost) savršeno živi uz demokratiju, pa čak pomaže u prikriivanju stvari.

En este punto volvemos a retomar aquella función de *odnosno* que el *RSANU* describió, con poca precisión, como enumeración de uno en uno, juntando como sinónimos *ili (o)* disyuntivo e *i (y)* coordinante. La definimos como suma de miembros discursivos diferentes pero no subordinados; en este uso no hay disyuntividad alguna. El miembro precedido por el reformulador *odnosno* establece con el miembro anterior, o anteriores, una relación de igualdad en diferencia. Es un uso bastante común en serbio, sobre todo en el lenguaje jurídico-administrativo (ejemplo 5), pero también en el escrito en general; de hecho, es uno de los que abundan en la novela *Diccionario jázaro* de Milorad Pavić, como demuestra el ejemplo (6). Este sutil matiz puede resultar dificultoso de adquirir para los hablantes no nativos, igual que la disyuntividad subyacente en *o sea* en español.

Otra propiedad importante de *odnosno* con este sentido es que no es conmutable con ningún otro marcador explicativo. Con lo que sí se puede sustituir es con la conjunción *i (y)*, pero se sacrifica completamente el matiz

de diferencia. Por esto proponemos como solución mejor, aunque no ideal, la traducción con *o* disyuntiva inclusiva, o con *así como*, que según DP es “expresión modal-comparativa [...] con matiz opcional aditivo”; es cierto que tampoco se gana el rasgo de diferencia, que queda sustentado únicamente por el propio significado de los miembros discursivos enumerados, pero por lo menos se consigue una separación de ellos más acentuada que con *i*. Otra opción podría ser la introducción del organizador *por otra parte/ por otro lado* (precedido de *y*) que secundariamente instruiría la diferencia, aunque en estos ejemplos concretos no apoyaríamos tal traducción.

- (5) Na mestima gde železnica prolazi kroz šumu ili pored šume, odnosno zemljišta zasađenog poljoprivrednim kulturama koje su lako zapaljive, upravljač je dužan da preduzme propisane mere za zaštitu od požara... (SrpCorp2013, ej. nº 197)  
En los sitios donde las vías de ferrocarril pasan por un bosque o cerca de un bosque, o/así como cerca de los terrenos de cultivos agrícolas, que son fáciles de incendiar, el administrador tiene la obligación de tomar medidas de protección contra incendios.
- (6) Sam rečnik, pak, bio je štampan na arapskom, hebrejskom i grčkom, odnosno srpskom, onako kako je tekst rečnika predat izdavaču. (SrpCorp2013, ej. nº 76)  
A su vez, el propio diccionario fue impreso en árabe, hebreo y griego, así como (? y por otra parte) en serbio, tal y como el texto fue entregado al editor.

El siguiente caso de uso de *odnosno* es semejante porque ambos sentimientos indudablemente afectan tanto a la hija, como a la madre. Sin embargo, contextualmente se infiere el ingrediente adicional de consecuencia (odiaban a la novia y, en consecuencia, también a la madre). Por esto (*y por otra parte*) no sería una solución pertinente:

- (7) Varoš ga je obasipala neviđenom ljubavlju i pažnjom, al’ iza toga se krilo isto toliko mržnje i pakosti prema njegovoj devojci, odnosno prema njenoj majci. (SrpCorp2013, ej. nº 66)

La ciudad le profesaba un amor y una atención nunca vistos, pero detrás de esto se escondía la misma cantidad de odio y malicia hacia su novia, así como hacia su madre.

Derivada de esta función aditiva es la que establece correlación entre las enumeraciones en dos miembros discursivos; en español equivale al adverbio *respectivamente* que Fuentes Rodríguez (2009) en el *DCOE* incluye entre los conectores reformulativos de explicación:

- (8) Trifunović je osuđen na 11, a Raduški i Popov na 7, odnosno 6 godina zatvora... (SrpCorp2013, ej. nº 64202)  
Trifunović fue condenado a 11, y Raduški y Popov a 7 y 6 años de prisión respectivamente.

Cuando *odnosno* introduce un miembro discursivo que especifica o determina, puede sustituirse con *to jest* (*es decir*):

- (9) Juče, odnosno, [to jest] u utorak 14 septembra 1599 g.... (SrpCorp2013, ej. nº 191) Juče, odnosno, [to jest] u utorak 14 septembra 1599 g.... (SrpCorp2013, ej. nº 191)  
Ayer, o sea [es decir], el martes 14 de septiembre del año 1599...
- (10) [...] vicekraljev deo uvek [je] ostajao u istom odnosu prema delu njegovog partnera, hiljadu i osam stotina prema hiljadu i dve stotine, odnosno [ili/to jest] tri prema dva. (SrpCorp2013, ej. nº 187)  
La parte del virrey siempre mantenía la misma proporción respecto a la parte de su socio, mil ochocientos a mil doscientos, o sea, tres a dos.

Las siguientes secuencias ejemplifican una aclaración en (11) y una explicación en (12), por tanto ambas con material informativo adicional:

- (11) Radecki je stajao zbunjen jer nije znao kuda treba da ide, odnosno, znao je da mu je cilj vodenica, ali nije znao put do nje. (SrpCorp2013, ej. nº 99)

R. estaba aturdido porque no sabía adónde tenía que ir, o sea, sabía que su meta era el molino, pero no conocía el camino.

- (12) Četvrti svet, ili ono što je nekada bio brazilski severoistok, odnosno prostor privrednog čuda i merkantilizma, to danas više ne postoji. (*Politika* 22/08/2015, 23)

El cuarto mundo, o lo que antes era el noreste brasileño, o sea, un espacio de milagro económico y de mercantilismo, esto hoy día ya no existe.

En el (11) *odnosno* podría conmutarse con el marcador explicativo *naime*, y en (12) con *to jest* (*es decir*) o *što će reći* (*lo que quiere decir*) neutrales en cuanto a la postura del emisor o, por otra parte, con el más personalizado *nazovimo ga* (*llamémoslo, digamos*), marcador no lexicalizado con el verbo en plural de cortesía.

La aclaración puede ser contextual, igual que en español, y *odnosno* es sustituible con *naime/to jest*:

- (13) Pretpostavljam da je u pitanju individualna sloboda i demokratija koja danas postoji na Zapadu, u kapitalističkim zemljama, recimo u 'najnaprednijim' kapitalističkim zemljama. Ako je to tako, onda je, koliko ja znam, reč o formalnim, uobičajilo se reći građanskim pojmovima koji dele sudbinu i ograničenosti društava čiju suštinu preslikavaju. Odnosno, 'zapadna demokratija' podrazumeva formalnu, političku jednakost u smislu slobode govora i biranja političkih predstavnika. (SrpCorp2013, ej. n° 64299)

Supongo que están en cuestión la libertad individual y la democracia actual en el Occidente, en los países capitalistas, digamos en los países capitalistas más 'progresivos'. Si es así, entonces, que yo sepa, se trata de conceptos formales, se suele decir burgueses, que comparten el destino de limitaciones de la sociedad cuya esencia reflejan. O sea, 'la democracia occidental' supone la igualdad formal y política en el sentido de la libertad de expresión y elección de representantes políticos.

El sentido de definición, prácticamente de traducción de una palabra extranjera, el de rectificación y el de recapitulación se dan en el (14), (15) y (16) respectivamente:

- (14) Nama mora komuna, odnosno zajednica, biti najvažnija. (SrpCorp2013, ej. nº 97)  
Para nosotros la más importante debe ser la comuna, o sea, la colectividad.
- (15) Imao je vrlo kratku kosu, odnosno, gotovo izbrijanu glavu. (SrpCorp2013, ej. nº 24)  
Tenía el pelo muy corto, o sea, la cabeza casi rapada.
- (16) Od toga da li je i u kojoj meri ona integrisana u svoje okruženje zavisiće i efikasnost rada i poslovanja u smislu pribavljanja finansijskih sredstava kojima se obezbeđuje vođenje redovne delatnosti ustanove, odnosno njen intenzivniji razvoj. (SrpCorp2013, ej. nº 64453)  
De si está integrada en su entorno y en qué medida, dependerá la eficacia de funcionamiento y gestión en el sentido de la consecución de medios financieros con los que se asegura la habitual actividad de la institución, o sea, su desarrollo intensivo.

También es posible que *odnosno*, como *o sea*, instruya el sentido de consecuencia:

- (17) Nove izbeglice sa Kosova i Metohije, nakon agresije NATO-a samo su povećale ekonomske probleme i uticale na porast sive ekonomije, odnosno to je bio novi talas pritiska na tržište rada. (SrpCorp2013, ej. nº 62381)  
Nuevos exiliados de Kosovo y Metohija, después de la agresión de la OTAN solo incrementaron los problemas económicos e influyeron en el crecimiento de la economía gris, o sea, era una nueva ola de presiones sobre el mercado laboral.

El ejemplo (17), como (18), demuestra que los tópicos de los miembros discursivos introducidos por *odnosno*, además de iguales, también pueden ser diferentes:

- (18) Za Albrehta je predstavljalo tajnu to što ga dežurna sestra uvek dočekuje u predsoblju, odnosno — na koji način sestre saznaju za njegov dolazak. (SrpCorp2013, ej. nº 44)  
Para Albreht era un secreto el hecho de que la enfermera de guardia siempre le esperara en el vestíbulo, o sea, cómo se enteraban las enfermeras de su llegada.

Los dos siguientes ejemplos son de heterorreformulación. En (19) el interlocutor saca la conclusión en un acto expresivo de ironía. En la traducción acudimos preferentemente a otros marcadores: *dakle (por tanto)*, *znači (significa)* o *to će reći (quiere decir)*.

- (19) — Perdón, perdón. El acuerdo era que mantendrían en secreto el hecho de que poseen un arsenal nuclear...  
— ¡Qué cosa más infantil! O sea, que usted cree que nadie sospechaba que teníamos la bomba.  
(F. Schwartz, *La conspiración del Golfo*, 1982, CREA)  
— Izvinite, izvinite. Dogovor je bio da ćete držati u tajnosti činjenicu da imate nuklearno naoružanje...  
— Kakva detinjarija! Znači/Dakle, Vi mislite da niko ne podozreva da imamo bombu.

En (20) la conclusión del interlocutor se basa en la deducción a partir de la información implícita:

- (20) — Ne bih vas zvala da verujem da je sve kao što piše u policijskom izveštaju.  
— Znači, policija vam je dala moj telefon? (Novaković, M. 2011: 113)  
— No le llamaría si creyera que todo es tal como pone en el informe policial.  
— O sea, ¿la que le dio mi teléfono es la policía?

Los miembros vinculados por *odnosno* (*o sea*) también pueden tener diferente orientación argumentativa; saber ganar dinero no se considera un comportamiento socialmente sancionable y, a pesar de que los nuevos ricos no son un fenómeno positivo, no se espera que ganar se equipare con robar:

- (21) A što se trećeg staleža tiče, tih novopečenih bogataša... [...] treći stalež zna samo da zarađuje, odnosno da pljačka. (Srp-Corp2013, ej. nº 15)  
 En cuanto a la tercera clase, esos nuevos ricos... los nuevos ricos solo saben ganar dinero, o sea, robar.

A diferencia de *o sea*, el marcador *odnosno* no tiene función modal ni puede ocupar la posición final de su miembro, llevada al extremo en (22) y (23), porque el marcador está aislado con pausas fuertes. El primero de los ejemplos expresa la postura personal del autor (de nuevo Francisco Umbral) que tiñe de ironía lo dicho previamente y sería fácil imaginar una continuación: *O sea: qué quiere que le diga/O sea: no merece comentarlo*. Lo traducimos con la partícula *eto*, que en serbio tiene varias funciones, entre ellas algunas interactivas; en este caso es la que resume, recapitula, acercándose a algo como *es lo que hay*. La relación interactiva puede acentuarse con el dativo de direccionalidad del pronombre personal de segunda persona singular en función apelativa no marcada, es decir, con el debilitamiento del significado de tuteo:

- (22) Vivo para la juventud, escribo para la juventud, pero me resisto a consumir ese estilo generacional [...] que nos impone la industria de 'lo joven', toda esa cosmética que se ha descubierto ahora que está hecha con vaca enferma. Huele a juventud por todas partes, primaveralmente, excepto en la planta juvenil de los grandes almacenes. O sea. (*El Mundo*, 13/04/1996, CREA)

Živim za mladost, pišem za mladost, ali se opirem tom generacijskom stilu koji nam nameće industrija ‘mladosti’, sva ta kozmetika za koju su sad otkrili da se pravi od bolesnih krava. Svuda miriše na mladost, na proleće, osim na spratu za mlade u robnoj kući. Eto (ti).

- (23) ¡Y va y me dice que no! O sea... (Pons Bordería 2014: 989)  
I onda mi kaže da neće! E pa...

En (23) el hablante expresa su indignación reforzándola con el marcador, separado del acto expresivo de disensión con un punto, igual que en (22). En serbio optamos por la locución *e pa* en la que la partícula *e* participa con la expresividad y *pa* la apoya, no sólo semántica, sino también prosódicamente. El contenido del miembro implícito que encabeza *o sea/e pa* podría interpretarse como *es de locos, (es) para matarle/la (da poludiš, da ga/je ubiješ)*.

## 6. Conclusiones

En este trabajo hemos analizado diferentes instrucciones del reformulador *o sea* defendiendo que en su significado básico se corresponde con *odnosno* en serbio. Partimos primero de los postulados teóricos fundamentales, para ocuparnos a continuación de una peculiaridad estructural que es la aparición del *que* expletivo en español y de *da* subordinante en serbio, que por lo tanto no se corresponden, ya que *da* favorece la interpretación en el nivel sintáctico.

Asimismo, hemos tomado en consideración el comportamiento de la conjunción *o* que entra en la composición del marcador español dejándole en herencia su semántica disyuntiva y llegamos a la conclusión de que en este punto *o sea* y *odnosno* no coinciden: el significado básico del primero es de instruir una alternativa, mientras que el del segundo es sumar miembros poniendo de relieve su diferencia, función en la que no es conmutable con otros reformuladores de su grupo.

Los demás ejemplos han demostrado diferentes sentidos en autorreformulación y heteroreformulación, con los mismos o con diferentes tópicos, así como con argumentos coorientados y antiorientados. En muchos casos *o sea* se puede traducir con *odnosno*, pero, dependiendo

del matiz dominante en determinado contexto, también con otros reformuladores explicativos: *to jest, naime, znači, što će reći, rekao/la bih, dakle*. A su vez, *odnosno* se traducirá algunas veces con unidades que no sean marcadores discursivos (*así como, respectivamente*), o incluso “saltará” al grupo de ordenadores (*por otra parte, por otro lado*).

## BIBLIOGRAFÍA

- Anscombe, Jean-Claude y Oswald Ducrot. *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos, 1994 [1983]. Impreso.
- Aschenberg, Heidi y Óscar Loureda Lamas (eds.). *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*. Madrid-Frankfurt am Main: Iberoamericana-Vervuert, 2011. Impreso.
- Bajić, Dragana. “Partículas discursivas de significado contraargumentativo en español y en serbio”. Kuzmanović Jovanović, Ana, Jelena Filipović, Jasna Stojanović i Jelena Rajić (eds.). *Estudios hispánicos en el siglo XXI*. Belgrado: Facultad de Filología, Universidad de Belgrado, 2014. 319-335. Impreso.
- Beaugrande, Robert de and Wolfgang U. Dressler. *Introduction to Text Linguistics*, London - New York: Longman, 1992 [1981]. Print.
- Bernárdez, Enrique. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra, 1995. Impreso.
- Blakemore, Diane. *Understanding Utterances*. Oxford: Blackwell, 1992. Print.
- Blakemore, Diane. “The context for so-called ‘discourse markers’”. Malmkjær, Kirsten and John Williams (eds.). *Context in Language Learning and language Understanding*. Cambridge: CUP, 1998. 44-59. Print.
- Blakemore, Diane. “Indicators and procedures: *nevertheless* and *but*”. *Journal of Linguistics* 36 (2000): 463-486. Print.
- Blakemore, Diane. *Relevance and Linguistic Meaning. The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*. Cambridge: CU, 2002. Print.
- Blakemore, Diane. “Discourse Markers”. Horn, Laurence R. and Gregory Ward (eds.). *The Handbook of Pragmatics*, Oxford: Blackwell, 2006. 221-240. Print.
- Briz, Antonio y Antonio Hidalgo. “Conectores pragmáticos y estructura de la conversación”. Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia y Estrella Montolio Durán (coords.), *Los marcadores del discurso*, Madrid: Arco/ Libros, 2008. 121-142. Impreso.

- Calsamiglia Blancafort, Helena y Amparo Tusón Valls. *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel, 2008. Impreso.
- Casado Velarde, Manuel. "Los operadores discursivos *es decir, esto es, o sea y a saber* en español actual: valores de lengua y funciones textuales". *Lingüística española actual*, XIII, ( 1991): 87-116. Impreso.
- Casado Velarde, Manuel. "Lingüística del texto y marcadores del discurso". Martín Zorraquino, M<sup>a</sup> Antonia y Estrella Montolío Durán (coords.). *Los marcadores del discurso*, Madrid: Arco/Libros, 2008. 55-70. Impreso
- Cortés, Luis. *Sobre conectores, expletivos y muletillas en el español hablado*. Málaga: Ágora, 1991. Impreso.
- Cortés, Luis y M<sup>a</sup> Matilde Camacho. *Unidades de segmentación y marcadores del discurso*. Madrid: Arco/Libros, 2005. Impreso.
- Cuenca, M<sup>a</sup> Josep. *Gramática del texto*. Madrid: Arco/Libros, 2010. Impreso
- Cuenca Ordiñana, M<sup>a</sup> Josep y Carmen Bach Martorell. "Contrasting the form and use of reformulation markers". s/a. Web. 03.8.2016. [http://m.repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6176/272-bach\\_discourse.pdf?sequence=1](http://m.repositori.upf.edu/bitstream/handle/10230/6176/272-bach_discourse.pdf?sequence=1)
- Čudomirović, Jovan. "Rečce kao tekstualni konektori u savremenom srpskom jeziku". *Književnost i jezik*, LVI/3-4 ( 2009.): 277-295. Štampano.
- Ducrot, Oswald. "Argumentación y 'topoi' argumentativos". *Lenguaje en contexto*, 1 (1988): 63-84. Impreso.
- Ducrot, O. *El decir y lo dicho*. Barcelona, Buenos Aires, México: Paidós, 1986. Impreso.
- Ferrer Mora, Hang y Josefa Contreras Fernández. "La reformulación del discurso en español en comparación con el alemán". Garcés Gómez, M<sup>a</sup> Pilar (ed.). *La reformulación del discurso en español en comparación con otras lenguas: catalán, francés, italiano, inglés, alemán e islandés*. Madrid: Universidad Carlos III de Madrid y Boletín Oficial del Estado, 2009. 181-202. Impreso.
- Fraser, B. 1996. "Pragmatic Markers". *Pragmatics* 6:2 (1996): 167-190.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco/Libros, 1998. Impreso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. "Operador/Conector, un criterio para la sintaxis discursiva". *RILCE* 19.1 (2003): 61-85. Impreso.
- Galán Rodríguez, Carmen. "La dimensión explicativa y deóntica de los conectores *o sea y es decir*". *Anuario de estudios filológicos*, XXI, (1998): 85-104. Impreso.
- Garcés Gómez, M<sup>a</sup> Pilar. *La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación*. Madrid/Frankfurt am Main: Iberoamericana/Vervuert, 2008. Impreso.

- Gortan-Premk, Darinka. "Tipovi i vrste reči". *Južnoslovenski filolog*, L (1994): 117-128. Štampano.
- Gortan-Premk, Darinka. *Polisemija i organizacija leksičkog sistema u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 1997. Štampano.
- Grice, Herbert Paul. "Meaning". *The Philosophical Review*, 66/3 (1957): 377-388. Web.  
04.8.2016.<http://www.princeton.edu/~harman/Courses/PHI534-2012-13/Nov19/Grice-meaning.pdf>
- Grice, Herbert Paul. "Utterer's Meaning and Intention". *The Philosophical Review*, 78/2 (1969): 147-177. Web. 04.8.2016.  
[http://williamstarr.net/teaching/speech\\_acts/Grice-1969-Utters\\_Meaning%E2%80%93and\\_Intentions.pdf](http://williamstarr.net/teaching/speech_acts/Grice-1969-Utters_Meaning%E2%80%93and_Intentions.pdf)
- Grice, Herbert Paul. "Logic and Conversation" Cole, et al. *Syntax and Semantics 3: Speech Acts*. (1975): 41-58. Web. 04.8.2016. <http://www.ucl.ac.uk/ls/studypacks/Grice-Logic.pdf>
- Ivić, Milka. *O rečima*. Beograd: Biblioteka XX vek, 2005. Štampano.
- Klikovac, Duška. "O semantici tekstualnih konektora u srpskom jeziku koji se sastoje od predloga mesnih značenja i poimeničene zamenice *taj*", *Zbornik Matice srpske za slavistiku*, 73 (2008): 177-193. Štampano.
- Loureda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. Impreso.
- Mancera Rueda, Ana. "La reformulación en el discurso periodístico: una muestra de la oralidad fingida". *Oralia* 11,(2008): 353-374. Impreso.
- Martín Zorraquino, M.ª Antonia y José Portolés Lázaro. "Los marcadores del discurso". Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*. Madrid: Espasa, 1999. 4051-4213. Impreso.
- Martín Zorraquino, M.ª Antonia. "Los marcadores del discurso y su morfología". Loureda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. 93-181. Impreso.
- Montolío, Estrella. *Conectores de la lengua escrita*. Barcelona: Ariel Practicum, 2010. Impreso.
- Mrazović, Pavica. *Gramatika srpskog jezika za strance*. Sremski Karlovc/Novi Sad: Izdavačka knjižarnica Zorana Stojanovića/Budućnost, 2009. Štampano.

- Murillo Ornat, Silvia. "Los marcadores del discurso y su semántica". Lourda Lamas, Óscar y Esperanza Acín Villa (coords.). *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*. Madrid: Arco/Libros, 2010. 241-280. Impreso.
- Pavón Lucero, M<sup>a</sup> Victoria. "Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio". Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española (GDLE)*. Madrid: Espasa, 1999. 565-655. Impreso.
- Pons Bordería, Salvador. "Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory". *Journal of Pragmatics* 40 (2008). 1411-1434. Impreso.
- Pons Bordería, Salvador. "El siglo XX como diacronía: intuición y comprobación en el caso de *o sea*". *RILCE* 30.3 (2014). 985-1016. Impreso.
- Porroche Ballesteros, Margarita y José Laguna Campos. "Usos discursivos de la conjunción *o* en español". Casado Velarde, Manuel, Ramón González Ruiz y M<sup>a</sup> Victoria Romero Gualda (eds.). *Actas del I congreso internacional "Análisis del discurso: lengua, cultura, valores"*. Madrid: Arco/Libros, 2006. 1417-1432. Impreso.
- Portolés, José. "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español". *Verba*, 20 (1993): 141-170. Impreso.
- Portolés, José. "Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario". Garcés
- Gómez, M<sup>a</sup> Pilar (ed.), 2008. *Diccionario histórico: Nuevas perspectivas lingüísticas*. Madrid y Frankfurt am Main: Iberoamericana y Vervuert, 2008. 179-202.
- Portolés, José. *Marcadores del discurso*, 4<sup>a</sup> ed. Madrid: Ariel, 2011. Impreso.
- Ristić, Stana. "Rečce kao jedinice leksičkog sistema (pragmatičko-kognitivni pristup)". *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 22/2, (1994): 155-161. Štampano.
- Ristić, Stana. "Partikule kao reči u funkciji metatekstualnih operatora". *Naučni sastanak slavista u Vukove dane*, 35/1 (2006): 205-216. Štampano.
- Ristić, Stana. *Modifikacija značenja i leksički modifikatori u srpskom jeziku*. Beograd: Institut za srpski jezik SANU, 2009. Štampano.
- Ristić, Stana y Mirjana Radić Dugonjić. *Reč. Smiso. Saznanje (studija iz leksičke semantike)*. Beograd: Filološki fakultet, 1999. Štampano.
- Scheler, Gabriele y Kerstin Fischer. "The Many Functions of Discourse Particles: A Computation Model of Pragmatic Interpretation". s/a. Web. 02.8.2016. <http://cogprints.org/7709/7/cogsci-final.pdf>
- Schiffirin, Deborah. *Discourse Markers*. Cambridge: CUP, 1996 [1987]. Print.

- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford: Basil Blackwell, 1986. Impreso.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. "Relevance Theory". *UCL Working Papers in Linguistics*, 14, (2002): 249-290. Impreso.
- Sperber, Dan y Deirdre Wilson. "Relevance Theory". Horn, Laurence R. and Gregory Ward (eds.). *The Handbook of Pragmatics*. Oxford: Blackwell, 2006. 607-632. Impreso.
- Stanojčić, Živojin, Ljubomir Popović i Stevan Micić. *Savremeni srpskohrvatski jezik i kultura izražavanja*. Beograd-Novi Sad: ZUNS- ZIUNS, 1989. Štampano.
- Stevanović, Mihailo. *Savremeni srpskohrvatski jezik, I-II*. Beograd: Naučna knjiga, 1986. Štampano.
- Stevović, Igrutin. *Funkcionalna gramatika srpskohrvatskog jezika*. Sarajevo: Svjetlost, 1958. Štampano.
- Velčić, Mirna. *Uvod u lingvistiku teksta*. Zagreb: Školska knjiga, 1987. Štampano.
- Verschueren, Jef. *Para entender la pragmática* (versión española de E. Baena y M. Lacorte). Madrid: Gredos, 2002. Impreso.

## DICCIONARIOS

- Briz, Antonio, Salvador Pons Bordería y José Portolés (coords.). *Diccionario de partículas discursivas del español*. (DPDE) Web. 03.8.2016. <http://www.dpde.es/>
- Charaudeau, Patrick y Dominique Maingueneau (dir.). *Diccionario de análisis del discurso (DAD)*. Buenos Aires - Madrid: Amorrortu Editores, 2005. Impreso.
- Fuentes Rodríguez, Catalina. *Diccionario de conectores y operadores del español (DCOE)*. Madrid: Arco/Libros, 2009.
- Matica srpska. *Rečnik Matice srpske. (RMS)* Novi Sad: Matica srpska, 2007.
- Moliner, María. *Diccionario de uso del español, I-II*. Madrid: Gredos, 1983. Impreso.
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española, 23ª ed. (DRAE)*. Madrid: Espasa, 2014. <http://www.rae.es/diccionario-de-la-lengua-espanola/la-23a-edicion-2014>
- Santos Río, Luis. *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones, 2003. Impreso.
- SANU i Institut za srpskohrvatski jezik. *Rečnik srpskohrvatskog književnog i narodnog jezika, 1-19. (RSANU)* Beograd: Srpska akademija nauka i Institut za srpskohrvatski/srpski jezik, 1959-2014. Štampano.

## FUENTES DEL CORPUS

- Real Academia Española. *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)*. 2008. Impreso.
- Matematički fakultet Univerziteta u Beogradu. *Korpus savremenog srpskog jezika SrpKor2013*. 2013. Štampano.
- Novaković, Mirjana. *Tito je umro*. Beograd: Laguna, 2011. Štampano. *Politika*, diario de Belgrado.

**Dragana Bajić**

## DISCOURSE MARKER *O SEA* AND ITS EQUIVALENTS IN SERBIAN

### *Summary*

Discourse particles are linguistic instruments which are used to articulate human communication in the desired direction by connecting discourse segments into a coherent unit. Thanks to them speakers communicate their intentions, inform and reason. Regarding the theoretical framework, our paper is built on four main pillars: contributions of the philosophy of language, especially those made by H. P. Grice, the Theory of Relevance developed by Sperber and Wilson, the Argumentation Theory and the Linguistic Polyphony by Anscombe and Ducrot and, finally, the achievements of pragmatic and discursive studies carried out by Spanish and Serbian authors who have dedicated themselves to the subject. Our aim is, on the one hand, to call attention to the discourse markers used in teaching Spanish as a second language and, on the other, to help avoid approximate or erroneous translations. With this aim in mind, within the framework of linguistic pragmatics and from the point of view of contrastive analysis of Spanish and Serbian, the present paper analyses the explicative reformulator *o sea*, one of the most frequent ones in today's Spanish, which corresponds to Serbian *to jest, odnosno, naime, (to) znači, što će reći*, or the disjunctive *ili*, depending on contextual conditions.

*Keywords:* linguistic pragmatics, contrastive analysis, discourse marker, explanatory reformulation, meaning and sense, context.